

ATM CARD APPLICATION
ĐƠN XIN CẤP THẺ ATM

 Picture/Hình
 (3 x 4)

Date/ Ngày:

Bank use only/ Dành cho Ngân Hàng		
Prepared	Checked	Approved
Name:	Name:	Name:
C.I.F No:		

ATM Card Number/ Số thẻ ATM	9	7	0	4	2	4													
-----------------------------	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Application for/ Đơn yêu cầu	<input type="checkbox"/> New/Mới <input type="checkbox"/> Re-issue/Cấp lại (Reason/Lý do: <input type="checkbox"/> Lost/Thất lạc <input type="checkbox"/> Stolen/Bị mất cắp <input type="checkbox"/> Damaged/Bị hư)																	
Full Name/ Họ và tên (BLOCK LETTERS/ CHỮ IN HOA)	Family Name/ Họ						Middle/ Tên lót						Given Name/ Tên					
<input type="checkbox"/> ID No./ <input type="checkbox"/> Passport (Foreigners) <input type="checkbox"/> Số CMND/ <input type="checkbox"/> Passport (Người nước ngoài)																		
Home Address/ Địa chỉ Nhà riêng																		
Contact Address/ Địa Chỉ liên lạc																		
Telephone/ Điện thoại	Mobile/ Di động						Home/ Nhà riêng						Office/ Công ty					
Withdrawal From Account No.: Rút tiền từ tài khoản số:	1st/ Thứ nhất																	
	2nd/ Thứ hai																	
Daily Withdrawal Limit Hạn mức rút tiền hàng ngày	Currency/ Loại tiền						VND						Amount/ Số tiền					
Daily transfer Limit Hạn mức chuyển tiền hàng ngày	Currency/ Loại tiền						VND						Amount/ Số tiền					

AGREEMENT/ THỎA THUẬN

I(we) hereby confirm that the information given above are true and correct. I(we) have read, understood and agreed to comply with relevant ATM Card Terms and Conditions (which may be amended time to time) issued by Shinhan Bank Vietnam.

I(we) hereby request Shinhan Bank Vietnam to issue to me(us) an ATM Card in accordance with the above details. I(we) agree that this ATM Card is subjected to Shinhan Bank Vietnam's Terms and Conditions and the laws of the Socialist Republic of Vietnam as well.

I(we) hereby authorize the Bank to charge my(our) above account(s) for transactions charges as they are incurred from time to time.

Tôi (chúng tôi) xin xác nhận các thông tin nêu trên là đúng sự thật và chính xác. Tôi (chúng tôi) đã đọc, hiểu và đồng ý tuân thủ các điều khoản và điều kiện về thẻ rút tiền điện tử (ATM card) (có thể được sửa đổi theo từng thời điểm) của ngân hàng TNHH một thành viên Shinhan Việt Nam. Đề nghị ngân hàng cấp thẻ cho tôi(chúng tôi) theo nội dung trên. Tôi(chúng tôi) đồng ý chịu trách nhiệm quản lý và sử dụng thẻ ATM theo các qui định của ngân hàng Shinhan Việt Nam và pháp luật hiện hành của Nhà nước Việt nam. Tôi(chúng tôi) cho phép Ngân Hàng thu (các) phí nghiệp vụ từ (các) tài khoản nêu trên của tôi(chúng tôi) khi có nghiệp vụ phát sinh tại từng thời điểm.

Signature/ Chữ ký:

Full Name/ Họ và tên:

SHINHAN BANK VIETNAM ATM CARD TERMS AND CONDITIONS
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG THẺ ATM CỦA NGÂN HÀNG SHINHAN VIỆT NAM

In these terms and conditions to which the use of ATM Card will be subject, ATM Card shall mean any card issued to the cardholder by the bank which may be used to effect banking transaction by electronic means at an Automated Teller Machine (“ATM”). “Cardholder’s account” shall mean any account nominated by the Cardholder in respect of the ATM card.

Trong các Điều khoản và Điều kiện dành cho thẻ ATM này, thuật ngữ “Thẻ ATM” có nghĩa là bất cứ loại thẻ nào được Ngân Hàng phát hành cho Chủ Thẻ để thực hiện các giao dịch ngân hàng bằng các phương tiện điện tử của Máy Rút Tiền Tự Động “ATM”, “Tài Khoản Thẻ” là bất kỳ tài khoản nào được Chủ Thẻ chỉ định liên quan đến thẻ ATM.

1. The ATM Card is and will be at all times, the property of the Bank. The Bank reserves the right to withdraw, at its discretion, the ATM Card and/or any of the services thereby offered at any time without prior notice. The ATM Card shall only be used by the Cardholder and is not transferable and can not be pledged or charged as security in any manner whatsoever.

Thẻ ATM luôn là sở hữu của Ngân hàng. Ngân hàng tùy theo sự thẩm định của mình có quyền thu hồi lại thẻ ATM và/hoặc các dịch vụ được cung cấp vào bất cứ thời điểm nào mà không cần thông báo trước. Chỉ có Chủ Thẻ mới được sử dụng thẻ ATM, và thẻ không được chuyển nhượng, cầm cố hoặc thế chấp dưới bất kỳ hình thức nào.

2. The Cardholder will be responsible for all transactions effected by use of ATM Card, whether authorized by the Cardholder or not.

Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với tất cả các giao dịch được thực hiện bằng việc sử dụng thẻ ATM cho dù Chủ Thẻ có ủy quyền sử dụng hay không.

3. The Cardholder’s account will be debited with the amount of any withdrawal transfer and/or other transaction effected by use of the ATM Card. The Cardholder will maintain sufficient funds in the Cardholder’s account to meet any such transaction.

Tài Khoản Thẻ sẽ được ghi nợ khoản tiền tương ứng với số tiền được rút, chuyển khoản hay các giao dịch khác được thực hiện bằng việc sử dụng thẻ ATM. Chủ Thẻ cần đảm bảo có đủ tiền trong tài khoản Thẻ để thanh toán cho các giao dịch trên.

4. The personal identification number (PIN) is chosen and registered to the Bank by the Cardholder. The Cardholder should change PIN right after receiving the ATM Card. The Bank shall not be responsible for the Cardholder’s PIN in any cases. The Cardholder should not keep any written records relating to PIN in any forms. The Cardholder should not reveal his/her PIN to any individuals for any reason.

Mã số cá nhân (mã số PIN) do Chủ Thẻ tự chọn và đăng ký với Ngân hàng. Chủ Thẻ phải thay đổi mã số PIN ngay sau khi nhận thẻ ATM từ Ngân hàng. Ngân hàng không chịu trách nhiệm về mã số PIN của khách hàng trong mọi trường hợp. Chủ Thẻ không nên lưu giữ bằng văn bản dưới bất kỳ hình thức nào. Chủ Thẻ không được tiết lộ mã số PIN cho bất cứ ai trong bất kỳ tình huống nào hoặc bất kỳ lý do nào.

5. The loss or theft of the ATM Card should be reported to the Bank immediately and confirmed in writing as soon as possible. The Cardholder will be responsible for all transactions effected by use of the ATM Card until such notification. The Bank will debit the Cardholder’s account with any cost incurred in using a replacement ATM Card.

Xin thông báo ngay cho Ngân hàng khi thẻ ATM bị mất cắp và xin xác nhận lại bằng văn bản ngay sau đó. Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với các giao dịch thẻ phát sinh cho đến khi thông báo bằng văn bản cho Ngân hàng. Ngân hàng sẽ ghi nợ tài khoản thẻ các chi phí phát sinh do việc phát hành một thẻ thay thế.

6. When a Cardholder wishes to withdraw the Vietnam dong (VND) equivalent of a sum held in credit of that Cardholder’s US Dollar account, the exchange rate to be applied shall be that prevailing and offered to customers in the Shinhan Bank Vietnam at the time of the withdrawal.

Khi Chủ Thẻ muốn rút tiền đồng Việt nam (VND) tương đương với một số tiền trong tài khoản đôla Mỹ (USD) của mình, tỷ giá áp dụng sẽ được căn cứ vào tỷ giá hiện tại của Ngân hàng Shinhan Việt Nam tại thời điểm rút tiền.

7. The Bank will not be liable for any failure to provide any service or to perform any obligation hereunder involving the ATM Card where such failure is attributable to the malfunction or the failure of the ATM Card or to any dispute which the Bank may have with the Cardholder. The Bank will not be liable for any losses or damages whatsoever arising from or related to the ATM Card or the ATM.

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất cứ sự cố nào xảy ra khi cung cấp các loại dịch vụ hoặc khi thực hiện các nghiệp vụ liên quan đến thẻ ATM cho dù sự cố này được xem là do sự hoạt động sai chức năng, do thẻ ATM hoặc máy ATM bị hỏng hoặc do sự tranh chấp có thể có giữa Chủ Thẻ và Ngân hàng. Ngân hàng cũng không chịu trách nhiệm cho bất cứ sự mất mát hoặc hư hỏng phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng thẻ ATM hoặc máy ATM.

8. The Cardholder’s account will be debited with such charge as the Bank may from time to time consider reasonable in respect of the ATM Card provided that prior notice of such charges is given to the Cardholder.

Ngân hàng sẽ ghi nợ vào tài khoản thẻ cho các chi phí phát sinh. Các khoản chi phí này sẽ được cân nhắc hợp lý tại từng thời điểm và sẽ được ngân hàng thông báo trước cho Chủ Thẻ

9. Network: The bank reserves the right to disclose, in strict confidence, to other institution, such information concerning the Cardholder’s account as may be necessary or appreciate in connection with its participation in any electronic fund transfer network.

Mạng lưới: Khi cần thiết hoặc thích hợp, Ngân hàng có quyền tiết lộ, trong sự bảo mật, cho các ngân hàng khác liên quan đến tài khoản thẻ trong mối tương quan của việc ngân hàng tham gia vào một hệ thống thanh toán điện tử nào đó.

10. The Bank reserves the right to add to, delete and/or vary any of these Terms and Conditions upon notice to the Cardholder, Use of the ATM Card after the date upon which any charge to these Terms and Conditions to have effect (as specified in the Bank’s notice) will constitute acceptance without reservation by the Cardholder of such change. If the Cardholder does not to accept any proposed change, the ATM Card must be returned to the Bank prior to the date upon which such change is to have effect. The Cardholder’s use of the ATM Card shall at all time be subjected to the Terms and Conditions in force for the time being.

Ngân hàng có quyền thêm vào, xóa bỏ và/hoặc thay đổi các điều khoản và điều kiện này khi đã thông báo cho Chủ Thẻ. Việc sử dụng thẻ ATM ngay sau khi sự thay đổi các điều khoản và điều kiện có hiệu lực (như được nêu rõ trong thông báo của Ngân hàng) sẽ được xem là sự chấp thuận mà không có quyền hồi tố của Chủ Thẻ về các thay đổi này. Nếu Chủ Thẻ không chấp thuận các thay đổi được đề nghị, xin vui lòng trả thẻ cho Ngân hàng trước ngày thay đổi có hiệu lực. Việc sử dụng thẻ ATM của Chủ Thẻ phải luôn tuân theo các điều khoản và điều kiện có hiệu lực tại thời điểm sử dụng thẻ.

11. Any notice hereunder sent by post will be deemed to have been received by the Cardholder within 7 days of posting to the address last notified in writing to the Bank by the Cardholder. Publication of change by such means as Bank may consider appropriate will constitute effective notice to the Cardholder thereof.

Ngân hàng sẽ xem như là Chủ Thẻ đã nhận được các thông báo gửi qua bưu điện trong vòng 7 ngày sau ngày gửi đến địa chỉ mới nhất mà Chủ Thẻ cung cấp bằng văn bản cho ngân hàng. Việc thông báo thay đổi theo những phương cách được Ngân hàng cho là thích hợp được xem như là thông báo có hiệu lực đối với Chủ Thẻ.

12. The Bank’s record of transactions processed by the use of the ATM Card shall be conclusive and binding for all purposes.

Hồ sơ lưu hoặc các nghiệp vụ được thực hiện bằng cách sử dụng thẻ ATM sẽ mang tính quyết định và bắt buộc cho tất cả các mục đích.

13. The Bank reserves the right to cancel or refuse to reissue, renew or replace the ATM Card without giving any reasons therefor and without any prior notice to the Cardholder.

Ngân hàng có quyền hủy bỏ hoặc từ chối cấp lại, làm mới hoặc thay thế thẻ ATM mà không cần thông báo trước hoặc cho Chủ Thẻ biết lý do.